

mely tolvaj, какой-нибудь воръ) | *mitär, metär valami* (pl. *metär an-cain-khqr valami csunya, что нибудь худое*; *mitär äitäm ti jis valami ember jött, кто-то пришел, какой то незнаемый*) | *kh q ñ kh è n n a jgvqlé, khqñkhennq mã khqrté!* egyikötök erdöt irtson, másikótok földet szántson (который изъ вась уברי лъсь на чисто, который спаши на пашнѣ) | *tají—tají egyik—másik*, (pl. *tají-khqr típ rütin, tajít jinqñq urálin!* egyikötök gabonát vessetek, másikótok hátul arassatok! которые сѣйте, которые взади выжните! *tajinnq itmäz taleltin, tajinnq itmäz pönšlin!* egyikötök kenyeret kovászoljatok, másikótok kenyeret süssetek!) | *qr-khqn bárki*, mindenki (pl. *qr-khqnél ajalt minüant mindenkinél, v. bárkinél előbb jár, вѣсьх впередь идетъ*), *qr-ñozor bármi*, minden | *äz-khqn*, АТ. *ä-khan senki* (pl. *äz-khqn ä jänt senki nem jön, ä-khqn ä als tut senki sem volt ott*), *äz-ñozor*, АТ. *ä-ñozor semmi* (pl. *ä-ñozor äläus semmit sem mondott*), *ä-ñér semmi* (pl. *ä-ñér äk semmi sincs*, ничего нѣту) | *khqlás*: *kh. ikem senki sincs* (никого нѣту); v. ö. középlovvai *khqls tit at ölés senki sem volt itt* (tdk. *khqls ember*) | *är minden* (pl. *är it minden éjjel, är-khul minden reggel, är pum mindenféle fü*), *är-khqr id.* (önállóan; pl. *är-khqr saw äñsem mindenfélém sok van*, много держу вещей) | *mat, mót*, АТ. *mät más, másik*, idegen (*mót äitäm*, АТ. *mät äitäm* idegen, чужой, посторонной, *mät ünä másik éjjel, mat pum-pälép lu másod füves ló*); АТ. *mätéz másik* (pl. *mätéz khomét jis másik embere jött*, другой пришел).

(Vége köv.)

MUNKÁCSI BERNÁT.

**Megtestesül.** Faludi Nemes urfiában (I. közb. Bellaagnál 35. l.) e szó így fordul elő: «Való, hogy kezdetben irtózik ezektől (a gyönyörűségektől) egy máskülönben jól nevelt urfi... de azonban társai reá un-szolván... nekikeményedik szive... Eképpen megtestesülvén a vétékkel, egy förtöböl a másikba hanyatolván, kéméletlenül fársángoskodik». Világos, hogy ez a *megtestesül* nem lehet egy a *testet ölt* jelentésű igével s a NySz. is, bár evvel egy cikkelybe sorolja, *augesco, anwachsen* (= gyarapodik?) szókkal fordítja. De hitem szerint ennek leghívebb jelentés fordítása így volna: *megbarátkozik*, s e fordítás a szó eredetét is érthetővé teszi: *te s te barátja lesz vkinek, te-s-te barát lesz vkivel.* (V. ö. NySz. *te-s tuval, tével-túval*). A NySz. másik idézetére: «Megtestesül véle a sok gonosz szokás, (=:) lelkebe nemzi magát minden fertelmesség» (SzD. MVir. 429) ez a származtatás nem kevésbé illő lehet.

KALMÁR ELEK.